

BREAST SCREENING

VIETNAMESE

The Facts

HÁM NGHIỆM VÚ

TIẾNG VIỆT

Các Sự Thật

Khám nghiệm vú là gì?

- Khám nghiệm vú (chụp nhũ ảnh - mammography) là một sự khám xét vú bằng X quang.
- Khám nghiệm vú có thể cho thấy ung thư vú ở một giai đoạn sớm, khi đó ung thư quá nhỏ nên quý vị hoặc bác sĩ của quý vị không nhìn thấy hay cảm thấy được.
- Chụp nhũ ảnh chỉ cần một vài phút và dùng một lượng phóng xạ rất ít, do đó sự nguy hiểm cho sức khỏe của quý vị rất nhỏ.
- Cả chuyến viếng của quý vị đến ban khám nghiệm vú mất khoảng nửa tiếng đồng hồ.

Tại sao tôi cần khám nghiệm vú?

Một trong chín phụ nữ sẽ phát triển ung thư vú vào khoảng thời gian nào đó trong đời sống của họ. Ung thư vú thường thấy hơn ở phụ nữ quá 50 tuổi. Khám nghiệm vú có thể giúp tìm các thay đổi nhỏ trong vú trước khi có dấu hiệu hoặc triệu chứng nào khác. Nếu các thay đổi được tìm thấy ở một giai đoạn sớm, thì có cơ hội tốt hơn được bình phục hoàn hảo.

Tất cả phụ nữ có nên khám nghiệm vú không?

Chúng tôi mời tất cả phụ nữ từ 50 đến 70 tuổi khám nghiệm vú ba năm một lần.

Nguy hiểm ung thư vú gia tăng khi phụ nữ tuổi càng cao. Do đó cho dù phụ nữ quá 70 tuổi không tự động được mời khám nghiệm vú, quý vị vẫn được khuyến khích đi khám nghiệm mỗi ba năm một lần. Quý vị có thể liên lạc với ban khám nghiệm vú địa phương của quý vị để làm một buổi hẹn.

Bất kể quý vị đang ở tuổi nào, nếu quý vị lo lắng vấn đề gì về vú, xin liên lạc bác sĩ của quý vị, nếu cần bác sĩ đó có thể chuyển quý vị đi gặp một nhân viên chuyên môn để hỏi ý kiến.

Chương Trình Khám Nghiệm Vú NHS là gì?

Chương trình này bảo đảm là nếu quý vị đang giữa 50 đến 70 tuổi, chúng tôi sẽ mời quý vị khám nghiệm vú. Chúng tôi sẽ lấy tên quý vị từ hồ sơ cơ quan y tế của quý vị. Hồ sơ này được lập ra từ danh sách của bác sĩ của quý vị, do đó điều quan trọng là bác sĩ của quý vị luôn luôn có đúng tên và địa chỉ của quý vị.

Cancer Screening Programmes

Trong hầu hết các nơi trong nước, chúng tôi sẽ lần lượt mời các phòng mạch bác sĩ khám nghiệm. Do đó quý vị không nhất thiết sẽ được mời vào năm quý vị được 50 tuổi. Miễn là quý vị có đăng ký với một bác sĩ, chúng tôi sẽ mời quý vị khám nghiệm vú trước sinh nhật 53 tuổi của quý vị.

Tôi đi đến đâu để khám nghiệm vú?

Trung tâm khám nghiệm có thể đặt tại một bệnh viện hoặc bệnh xá, hoặc có thể là một ban lưu động. Xin đừng dùng phấn bột hoặc xịt chất khử mùi vào ngày quý vị đi khám nghiệm vú vì điều này có thể ảnh hưởng đến việc chụp nhũ ảnh.

Việc gì thực sự xảy ra trong khi khám nghiệm vú?

Khi quý vị đến, hãy tùy ý hỏi bất cứ câu hỏi nào quý vị có về việc khám nghiệm vú.

Khi quý vị đã cởi đồ và sẵn sàng và thoải mái, một chuyên viên phụ nữ của nhóm nhân viên khám nghiệm sẽ giải thích việc chụp nhũ ảnh cho quý vị và hỏi quý vị một vài câu hỏi. Người đó sẽ đặt vú của quý vị, từng bên một, giữa hai đĩa đặc biệt và chụp X quang.

Việc chụp nhũ ảnh chỉ cần một vài phút và vú quý vị mỗi bên chỉ bị ép vào giữa hai đĩa một vài giây. Không có chứng cứ là thể thức này làm hại vú.

Tôi có cởi đồ không?

Có, một chuyên viên phụ nữ của nhóm nhân viên khám nghiệm sẽ yêu cầu quý vị cởi đồ hoàn toàn xuống đến eo của quý vị, do đó điều tốt nhất là mặc một áo rìi thay vì một áo đầm.

Khám nghiệm vú có đau không?

Một số phụ nữ cảm thấy chụp nhũ ảnh không dễ chịu và một số thấy đau vì vú phải được giữ chặt vào vị trí và nén ép để chụp được X quang tốt. Nếu quý vị bị đau thường chỉ kéo dài trong khi chụp nhũ ảnh, mặc dù một số ít phụ nữ có thể cảm thấy đau tiếp tục trong một thời gian.

Khi nào tôi được kết quả của tôi?

Khi quý vị chụp nhũ ảnh xong, chuyên viên phụ nữ của nhóm nhân viên khám nghiệm sẽ cho quý vị biết làm thế nào và khoảng chừng khi nào quý vị sẽ được kết quả của quý vị. Hãy chắc chắn là quý vị có được tin tức này trước khi quý vị rời ban khám nghiệm đó.

Nếu tôi được gọi trở lại, điều đó có nghĩa gì?

Một số phụ nữ (khoảng một trong mỗi 20 người được khám nghiệm) được gọi trở lại bởi vì phim X quang cho thấy cần thử nghiệm thêm. Đừng ngạc nhiên nếu chúng tôi gọi quý vị trở lại và sau đó các thử nghiệm cho thấy không có gì đáng lo lắng cả. Hầu hết phụ nữ sẽ không có vấn đề gì cả và chúng tôi sẽ gọi họ lại một lần nữa trong ba năm tới, đó là một phần của tiến trình khám nghiệm thường lệ.

Cancer Screening Programmes

Nếu tôi cần điều trị thì sao?

Nếu chúng tôi gọi quý vị trở lại và quý vị cần được điều trị, một toán nhân viên sẽ trông nom quý vị. Họ sẽ bảo đảm là quý vị có được một sự chăm sóc và điều trị có phẩm chất cao vào mọi lúc. Sự điều trị ung thư vú luôn luôn được cải thiện và duyệt xét. Là một phần của tiến triển này, chúng tôi có thể mời quý vị tham dự một cuộc thử nghiệm mà ở đó chúng tôi sẽ so sánh hiệu quả của các điều trị khác nhau. Quý vị không nhất thiết phải tham dự vào cuộc thử nghiệm nào do chúng tôi cung cấp cho quý vị.

Sự khám nghiệm vú đáng tin cậy như thế nào?

Chụp nhũ ảnh là cách thức đáng tin cậy nhất để phát giác ung thư vú sớm, nhưng cũng như các thử nghiệm khám khác, khám nghiệm này không hoàn thiện. Thí dụ như:

- một số ung thư rất khó thấy trên X quang;
- một số ung thư, mặc dù có ở đó, có thể hoàn toàn không thấy được trên X quang;
- người đọc X quang có thể không nhận ra ung thư (điều này thỉnh thoảng xảy ra, bất kể người đọc giàu kinh nghiệm như thế nào).

Khám nghiệm vú có tránh ngừa ung thư vú không?

Không, khám nghiệm vú chỉ giúp tìm ung thư vú nếu đã mắc bệnh này. Quý vị nên để ý về bất cứ thay đổi nào trong vú quý vị vì ung thư vú có thể phát triển vào bất cứ lúc nào. Một số phụ nữ sẽ phát triển ung thư vú trước lần chụp nhũ ảnh đầu tiên của họ hoặc giữa các lần chụp nhũ ảnh.

Có một qui tắc nhận thức đơn giản gồm năm điểm mà tất cả phụ nữ nên nhớ.

- Biết những gì là bình thường đối với quý vị.
- Nhìn và sờ vú của quý vị.
- Biết để ý về các thay đổi gì (bướu, đau, núm vú chảy nước hoặc điều gì bất thường khác).
- Cho bác sĩ của quý vị biết ngay về bất cứ thay đổi nào.
- Đi khám nghiệm vú ba năm một lần nếu quý vị hơn 50 tuổi.

Có nhiều nguyên nhân dẫn đến các thay đổi trong vú. Hầu hết các thay đổi đều vô hại nhưng quý vị nên kiểm xét tất cả thay đổi đó vì có sự rủi ro nhỏ là các thay đổi đó có thể là dấu hiệu ung thư đầu tiên.

Nhận biết về vú cùng với chụp nhũ ảnh thường xuyên tạo cơ hội tốt nhất cho quý vị tìm ra ung thư vú sớm.

Việc gì xảy ra cho phim X quang của tôi một khi đã được đọc?

Ban khám nghiệm vú sẽ giữ phim chụp của quý vị trong thời gian ít nhất là tám năm. Rồi thì họ có thể so sánh phim chụp sau cùng của quý vị với các phim chụp quý vị có trước đây.

Chúng tôi thường xuyên duyệt xét tất cả các hồ sơ khám nghiệm, kể cả các phim chụp nhũ ảnh, như là một phần của mục đích chúng tôi nhằm cung cấp quý vị một dịch vụ có phẩm chất và để giúp gia tăng kỹ năng chuyên môn của nhân viên chuyên môn. Điều này có nghĩa là nhân viên làm việc nơi khác trong

Cancer Screening Programmes

dịch vụ y tế sẽ cần xem các hồ sơ của quý vị. Khi một duyệt xét cho thấy quý vị nên được chăm sóc một cách khác, chúng tôi sẽ liên lạc quý vị. Chúng tôi sẽ cung cấp quý vị nhiều tin tức hơn về sự duyệt xét trường hợp của quý vị nếu quý vị muốn biết về việc đó.

Để có thêm chi tiết về các hồ sơ chúng tôi lưu giữ, quý vị có thể liên lạc **NHS Trực Tiếp** số **0845 4647**.

Tóm lược

Để giúp quý vị quyết định có nên đến khám nghiệm vú hay không, các lợi ích chính và khó khăn của việc khám nghiệm về ung thư vú được giải thích dưới đây.

- Hầu hết ung thư vú được tìm thấy ở giai đoạn sớm, khi đó có cơ hội tốt sẽ bình phục hoàn hảo.
- Khoảng phân nửa vụ ung thư được tìm thấy lúc khám nghiệm vẫn còn nhỏ, có thể cắt bỏ khỏi vú. Điều này có nghĩa toàn cả vú không phải bị cắt bỏ.
- Khám nghiệm vú cứu được khoảng 1,400 mạng sống mỗi năm trong nước này.
- Khám nghiệm vú làm giảm bớt nguy cơ phụ nữ đến khám bị chết vì ung thư vú.
- Chúng tôi sẽ gọi một số phụ nữ trở lại để điều tra thêm nếu chúng tôi không chắc về phim chụp nhũ ảnh của họ. Sau khi thử nghiệm thêm, chúng tôi sẽ thấy là nhiều người trong số phụ nữ này không bị ung thư. Nếu quý vị được gọi trở lại điều đó có thể gây sự lo lắng.
- Khám nghiệm có thể không nhận ra một số ung thư vú.
- Không phải tất cả các ung thư vú được tìm thấy lúc khám nghiệm đều có thể chữa khỏi.
- Nhiều phụ nữ cảm thấy chụp nhũ ảnh khó chịu hoặc đau, nhưng thông thường chỉ trong một khoảng thời gian ngắn.

Nhiều tin tức và trợ giúp thêm

Nếu quý vị có câu hỏi gì về dịch vụ đó, quý vị có thể:

- hỏi bác sĩ của quý vị;
- liên lạc văn phòng khám nghiệm địa phương của quý vị;
- viếng website chương trình khám nghiệm ung thư của chúng tôi ở: www.cancerscreening.nhs.uk; hoặc
- viếng NHS Trực tiếp ở www.nhsdirect.nhs.uk

Do Bộ Y tế phối hợp với Chương Trình Khám Nghiệm Ung thư NHS phát hành, với sự chỉ dẫn và trợ giúp từ Nhóm Nghiên Cứu Giáo Dục Chăm Sóc Sơ Khởi Nghiên Cứu Ung Thư VQA.



© Crown copyright 2006

Do Phòng Tin Tức Trung Ương (COI) thực hiện cho Bộ Y Tế
Cập nhật sau cùng 2006

Cancer Screening Programmes

Những văn tự này có thể trình bày lại cho cá nhân hay nội bộ tổ chức sử dụng mà không cần xin phép chính thức hay trả lệ phí.

Quý vị cũng có thể xin 272856/Breast Screening bằng bản in chữ nổi cho người mù, băng thâu âm và bản in chữ lớn.

Bản dịch bằng các ngôn ngữ khác có sẵn tại:

www.cancerscreening.nhs.uk/breastscreen/publications/ia-02.html

www.cancerscreening.nhs.uk